

Der Inhalt des Büchleins besteht aus Hymnen in soghdischer und in mittelpersischer Sprache. Solche Bücher sind sicherlich in Menge vorhanden gewesen; einzelne Blätter ähnlichen Formats und Inhalts sind öfters gefunden worden.

Eingebunden waren diese Hymnenbücher augenscheinlich in Ledereinbänden, deren die nächste Abbildung einen zeigt.

Wir geben hier den mittelpersischen Text der beiden abgebildeten Seiten in Umschrift und, für Seite 2, in Übersetzung. Beides, Umschrift und Übersetzung des zweiten Blattes, verdanke ich, wie für alle hier gegebenen manichäischen Texte, Herrn Prof. F. W. K. Müller. Zwischen den beiden Blättern fehlen mehrere Blätter.

Erste Seite, Umschrift. *Titel* (blau).

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. 'ispêkht ayy prmyn | 10. zâmênând |
| 2. pahîqêrb pad nîšân | 11. |
| 3. 'î khvarkhšêd tô sârâr | 12. 'aprid bêh pad 'an mûrvâ |
| 4. 'î râstîi hâmdês | 13. hân sârâr 'îg 'amad pad |
| 5. 'î bê zrvân .. rôçên(â)dût | 14. rôç 'abzâr 'î šâdîi . |
| 6. dîl 'îg 'amâh pad | 15. ba'ânût râmênând |
| 7. khvêš prîh pad 'în rôž | 16. prêstagânût pahrezênând |
| 8. 'î šâdîi .. 'avarâ pad nêv | 17. . 'ô tôhmn zâmênând |
| 9. drîstîi prêstagânût | 19. nôg zîhr 'îg |

Zweite Seite: *Titel* (scharlachrot): *parêstagân*

- | Umschrift | Übersetzung: |
|-----------------------------------|-----------------------------------------|
| 1. 'ûd dônân 'ispasagân .. | und die Zweie, die Diakonen, |
| 2. tîrist 'ûd šast | die dreißig und die sechzig |
| 3. mânsârârân vispâân | Hausvorstände, alle die |
| 4. viçîdagân pâkân vâ yôždahr(â)n | Auserwählten, die lauterer und reinen, |
| 5. .. kê pad panž 'andarz vâ seh | welche in den fünf Geboten und den drei |
| 6. muhr 'ispûr hênd pad | „Siegeln“ vollkommen sind, durch |
| 7. qêrbag qêrdagân 'ayâd | Wohltaten, ausgeübte — gedacht |
| 8. hêb bavênd .. parah vazarg | werde ihrer. Die Glorie, die große, |
| 9. 'ûd vâkhš vâçâprîd 'î | und der Geist, der gebetgepriesene des |
| 10. hamâg khvarasân... | gesamten Ostens... |
| 11. .. 'ô 'în ram 'ûd arda 'îh | Dieser Schaar und Auswahl (Reinheit), |
| 12. 'îg yazdâân pâsbâân vâ | die der Götter Hüter und |
| 13. parvarâg 'ast pad qêrbag | Pfleger ist, durch Wohltat- |
| 14. qêrdagân 'ayâd hêb bêh | Erweisungen werde ihrer gedacht. |
| 15. .. pad sar marî nâzûgî 'zd | Zuvörderst des Marî Nâzûgî 'zd |
| 16. hamvçâg 'î khvarasân | Des Lehrers der Ostens- |
| 17. pâygôs pad kêrbag kêrdagân | Gegend, durch Wohltat-Erweisungen |
| 18. 'ayâd hêb bêh .. 'ûd | werde ihrer gedacht. Und |

Abb. e. Lederner Bucheinband

Kat. Nr. I B 6268. * Größe: 4.6 × 9 cm. * Fundort: Ruine K, Chotscho. * Alter 8./9. Jhdt. (?)

Die vordere Decke des Einbands, leider durch Nässe etwas schief gezogen, zeigt eine mit ausgestanzten Ornamenten verzierte rechteckige Fläche, die mit Blattgold unterlegt ist. Eine Reihe ausgestanzter Punkte faßt das Rechteck ein.

Ein Kreisornament, in ähnlicher Weise ausgestanzt, scheint die Mitte der Rückendecke des Einbandes verziert zu haben, ist aber zerstört; die übrigen Flächen dieser Decke sind durch eingepreßte Ornamente (Rechtecke mit Diagonalen) verschönt.

In Technik wie in den Verzierungen scheint dies interessante Stück auf Ägypten hinzuweisen.